

"Poca favilla gran fiamma seconda"
Dante, Par. I, 34

la Ludla

(**la Favilla**)

Periodico dell'Associazione "Istituto Friedrich Schürr"
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice «Il Ponte Vecchio» Anno XIX • Novembre-Dicembre 2015 • n. 9 (164°)



Eccoci, come ogni anno, ad augurare
dalla prima pagina della *Ludla*

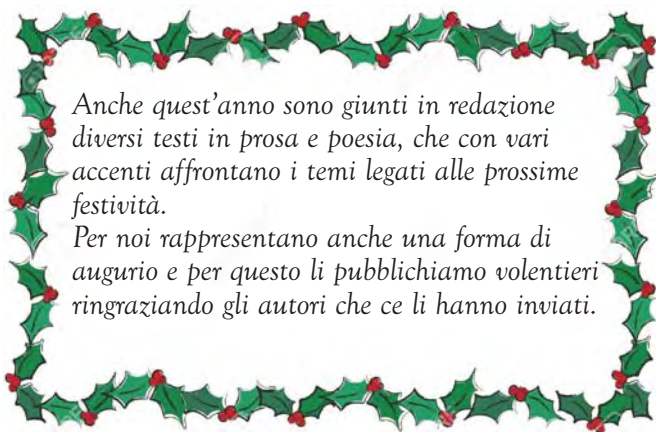
Buone Feste

a tutti i nostri lettori con un'immagine
creata, come di consueto, dalla mano
del nostro *Giuliano Giuliani*.

*La Redazione della Ludla e
il Comitato Direttivo della Schürr*

SOMMARIO

- p. 2 Buone Feste ai lettori della Ludla
di Augusto Ancarani, Speranza Ghini,
Sergio Celetti, Arrigo Casamurata
- p. 4 Il Dialetto Romagnolo nelle aule
universitarie
di Anabela Ferreira
- p. 5 L'anfibio disseccato
di Giovanni Nadiani
- p. 6 La furzena
di Alessandro Gaspari
- p. 7 Ròb d'incudè - Il linguaggio
criptico della posta elettronica
di Silvia Togni
- p. 8 La bambòza
di Augusto Ancarani
Illustrazione di Giuliano Giuliani
- p. 10 Tracce di un passato remoto
VI - L'uccisione mascherata del
carnevale
di Gian Maria Vannoni
- p. 11 Parole in controluce: róla, run-
zègn
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 Ro e Bunì.
I buoi al giogo nell'aratura
di Lucio Donati
- p. 13 Stal puisì agl'à vent...
- p. 15 I scriv a la Ludla
- p. 15 Pr'i piò znen
- p. 16 Nevio Semprini - Al luci ad Nadèl
di Paolo Borghi



Anche quest'anno sono giunti in redazione diversi testi in prosa e poesia, che con vari accenti affrontano i temi legati alle prossime festività.

Per noi rappresentano anche una forma di augurio e per questo li pubblichiamo volentieri ringraziando gli autori che ce li hanno inviati.

I Re Magi

di Augusto Ancarani

Cvand che i scuvrè che l'era né e' Signor,
d bòta i Re Magi i s' vuss metar in viazz
e, a dispètt dla gran nev e de' timpazz,
andé a Betlemme e, in znòcc, fei grand unor.

Dèt ch'i aveva i su annett e cvelch dular
a la scheina, int al gamb, ai pì, int al brazz,
al su muier, par toji d'imbarazz,
a gli sléva i camel e de bon cor

al dgeva: "Cuvriv bèn." - "Non durmi in sèla." -
"Non sminghiv i righel." - "Non sbagli stré." -
"Non sbruntlé." - "Fasiv bona cumpagneia."

"D'Erode non fidiv." - "Tni d'occ la stéla." -
«E adèss, gamba!, muviv!; l'è tèmp d'andé,
ch'a n'arivessvi dop l'Epifanéia."

I Re Magi Quando scoprirono che era nato il Signore, / di colpo i Re Magi vollero mettersi in viaggio / e, non ostante la gran neve e il cattivo tempo, / andare a Betlemme e, in ginocchio, renderGli grande onore. // Poiché erano piuttosto attempati e avevano qualche dolore / alla schiena, alle gambe, ai piedi, alle braccia, / le loro mogli, per cavarli d'impaccio, / sellavano loro i cammelli e di buon cuore // dicevano loro: "Copritevi bene." - "Non dormite in sella." / "Non dimenticatevi i regali." - "Non sbagliate strada." - / "Non brontolate." - "Fatevi buona compagnia." - // "Non fidatevi di Erode." - "Seguite la stella." / "E adesso, filate!, muovetevi!; è tempo di partire, / che non vi succeda di arrivare [a Betlemme] dopo l'Epifania."



Buone Feste ai lettori della Ludla



Nadêl insangunê

di Speranza Ghini

Aria d'fèsta a Parigi,
di fugh e di bot ch'i n'è
zirândul e murtaret:
u s scadena l'infèran
indò ch'u s cata la zent
a magnè, a tejatar d'musica.
Aven int j occ chi burdel
a masamont par tèra, lurdé
de' su sângv inuzent:
j a tirat int e' brânc
com'al folgh de' rastel.
Pin dur e' câmp de' palon,
furtuné chi ch'l'à scapa,
i cânta la Marsiglieşa:
l'è viva la su patria
nench s'la piânz i su murt.
U n srà piò un Bon Nadêl!

Natale insanguinato Aria di festa a Parigi, / fuochi e colpi che non sono / girandole e mortaretti: / si scatena l'inferno / dove si trova la gente / a mangiare, al teatro di musica. / Abbiamo negli occhi quei ragazzi / ammucchiati per terra, sporchi / del loro sangue innocente: / hanno sparato nel branco / come le folaghe del rastrello. / Colmo zeppo lo stadio, / fortunati quelli che se la son cavata, / cantano la Marsigliese: è viva la loro patria, / anche se piange i suoi morti. / Non sarà più un Natale Felice!



E' capöt

di Sergio Celetti



E' mancheva 'na ciöpa ad dè a Nadèl, i neguzi pin ad zenta ch'la cumpreva i righel e l'era tot un scambiès ad salut e auguri.

Al strè agl'era toti iluminèdi ch'e' pareva ad dè, int l'èria u s sintiva al canzon ad Nadèl e dal pasticeri l'ariveva l'udor di dulz e de' turon.

In cl'atmosfera ad fèsta u j'era int un canton, in şdé par tèra, un òman mègar spent, cun la bërba longa ch'e' tarmeve de' fred, l'aveva indös sol 'na giacheta tota lişa e di calzon artupé.

La zenta la paseva davànti a lo cun al bosti pini ad spesa e ad righel e e' pareva ch'i n l'avdes gnànca, o forsi i n e' vleva avdé. E inciun ch'e' butes du bajoch in cla scudèla ch'l'aveva dinz a lo.

L'aveva fred, e' zarcheva d'arscaldes strisend al mân int al braz e int al gâmb, mo di brèvid i j cureva longh a la schena. A un zert pont l'avdè un vèc cun 'na gran bërba biànca ch'u s'avşineva a lo, l'aveva adös un capöt ad stöfa bona, spinè, bèl peşânt e sicom ch'l'era un pò grând e' vèc u l'aveva lighè int la vita cun 'na sparżena.

Apena ch'u i fo dri e' fasè faza da ridar e u j şlunghe 'na fiascheta e e' dgè:

- Fat 'na dbuda, che quest u t'arschèlda.

L'òman u s'atachè e e' mandè zò do buchè ad liquori.

- E ades sta sò in pi e zirat - e' dgè e' vèc.

L'òman u n capiva quel ch'e' vles, comunque u s tirè sò e u s zirè.

E' vèc e' şlighè la sparżena e u s cavè e' capöt:

- Şlèrga al braz e infila - e' dgè aiutèndal a metas e' capöt.

L'era murbi e chèld, e' cminzè a inptunèl mèntar che ad di dri e' vèc e' dgeva:

- L'è pröpi la tu taja, gvèrda ad öc ch'a jò, e' pè fat d'amşura... tèntal te che ta n'é piò bsojn.

E zò 'na grân şbacarèda.

Fni d'inptunèl l'òman u s zirè par ringrazièl mo e' vèc u n gn'era piò, parò e' sintiva int l'èria la su rişèda, un sotfond ad campanel e la voş ch'la s şluntaneva sempra ad piò:



E' mument giost

di Arrigo Casamurata

La Gigliola e la Floriana agl'era amighi féna da burdèli. Insen a l'aşilo; insen al scòli elementèri: sèmpar insen! Al s'era spuşèdi, tot do incinti, a puch miş ad distànza, e agl'aveva avù tot do un mas-c: Marino e Lucio. E questa la fop una vera arvena!

Nenca i fjul i faşep l'aşilo e al scòli elementèri insen, mo i n fop bun da gvintèr amigh coma al su màmi. E' fjòl dla Gigliola e' vneva sò bon burdèl: educhè e stugiós, e' fjòl dla Floriana l'era al sèt ca dl'infèran. Şvujè, cativ, dispetós e zucon com'un sumar: u n daşeva ment fintânt ch'u n ciapeva un quich scapazon. Però gnànca i scapazun i zuvep a fèl stugiè', e icè l'inviep ripetend la prema elementèra.

Mo e' fop basta che prem ân par fè' gvintè' mat e' pòr fjòl dla Gigliola. U l spataseva, u l tuleva in zir, u l quajuneva senza raşon, a e' punt che lo e' zarcheva ad şgavdil piò ch'e' puteva. Marino l'era stof dl'èsar e' zimbèl ad cla carogna ad Lucio e u s laminteva cun la su màma:

- Incù Lucio u m'ha tirè i cavel; u m'ha bagnè tutt cun l'acva; u m'ha cavè la scrâna da sota e' cul...

Al premi vòlt la màma la zarcheva da calmèl, dgendi ch'u j spieghes ch'u n s' fa miga icè cun j amigh. Figuriv se Marino l'ariveva a calmè' Lucio cun di raşunament!

La fòla la s şlungheva mo la Gigliola la n s'vleva guastè' cun la Floriana cuntendi dal cativeri de' su fjòl a la scòla; la supurteva insen a e' fjòl, fintânt che un dè, ch'la jera pröpi gonfa, la pinsep d'insignèr a e' fjòl una strategi: la migliór difeşa l'è l'atach!

- Te t'an hé da pruvuchèl mai, - la j dgep - mo se t'vi ch'u s'avşena par dèt fastidi; prema ch'l'inveja lo, şlonghi un chilz int al pal; t'avdiré che la voja la j pasa ad corsa!

La matena de' dè d' Nadèl, al do amighi, cun i su burdel tnu pr'una mân, al s'atròva int la pòrta dla cişa par andèr a la Mesa.

Salut, cumpliment par i vsti, intarès par i marid, intânt ch'al ten stret i fjul dacânt a ló.

Int e' mèntar ch'agl'è dri a fès e' segn dla croşa, Marino l'ha l'impression che Lucio u s'i stèga acustend; allora e' tira la mân dla su màma, parchè ch' la j dega ment, pu e' diş, abastànza fòrt:

- Mâma! Mâma! Lucio l'è iquè; che chilz t'hé det, a pòsi dègl'adès?

Ho letto con molto interesse ed entusiasmo la "Lettera aperta a docenti e dirigenti scolastici" pubblicata nel penultimo numero de *la Ludla*, il n. 7 di settembre 2015.

Con grande soddisfazione ho letto e apprezzato le parole che l'Associazione "Istituto Friedrich Schür" ha scritto in difesa dello studio e, quanto meno, della presenza del patrimonio dialettale e culturale romagnolo, così poco considerato, spesso e volentieri, aggiungo, tra i banchi di scuola. La riflessione iniziale ci interroga sul significato che può avere, ai giorni nostri, avvicinare o meno i bambini al proprio dialetto, in un paese che detiene un'inestimabile risorsa, sottovalutata, snobbata e studiata a volte approfonditamente solo da illustri studiosi stranieri.

Un Paese, il nostro, che incurante di questa preziosità, vede come fatto unico e originale (!), il lancio pubblicitario di una nota marca di crema di nocchie spalmabile di ben 135 nuovi vasetti caratterizzati dalle scritte con le espressioni dialettali più famose d'Italia.

Con una imponente presentazione del progetto, viene detto e premesso che: *Il dialetto, lingua intima e familiare che con espressioni semplici e simpatiche ritorna continuamente nella quotidianità, è speciale grazie all'immaginario cinematografico alimentato da celebri interpretazioni del grande schermo come quelle di Totò, Alberto Sordi e Leonardo Pieraccioni.*

Grazie al contributo di esperti di dialettologia delle università di tutto il territorio nazionale (coordinati dal prof. Francesco Avolio dell'Università degli studi dell'Aquila) è stato deciso di omaggiare i dialetti, identificando 16 aree geografiche e estrapolando 135 espressioni conosciute per la frequenza con cui sono utilizzate o per l'aura conferita loro dal cinema e dal mondo dello spettacolo.

Purtroppo, e ancora una volta, il dialetto romagnolo viene confuso con il bolognese e molto poche sono le espressioni romagnole scelte. Evidentemente poco cinematografiche Incredibile, ma vero.

Il Dialetto Romagnolo nelle aule universitarie

di Anabela Ferreira

Docente presso la Scuola Interpreti e Traduttori di Forlì,
lessicografa e ricercatrice di lingua portoghese

Tuttavia, come romagnola di adozione, da anni mi interesso del dialetto romagnolo, portandolo non tra i banchi di scuola bensì tra le aule universitarie. Ho preso dimestichezza con il dialetto forlivese attraverso quasi esclusivamente l'ascolto, visto che lo sentivo parlare in famiglia e, ovviamente, non l'avevo mai studiato.

Ho molti studenti che provengono da svariate regioni italiane, i quali si spostano a Forlì per studiare presso la Scuola per Interpreti e Traduttori, e parlando con loro delle numerose similitudini fonetiche esistenti tra il dialetto romagnolo forlivese e la lingua portoghese, di cui mi occupo da tempo, mi sono resa conto che non ne erano al corrente. Gli studenti universitari di origine romagnola non parlano più il dialetto in casa, e solo qualche volta lo usano per raccontare delle barzellette o aneddoti, mentre quelli provenienti da altre regioni, che magari lo parlano di più in famiglia, non ne sono al corrente e non hanno un particolare interesse al riguardo.

Allora presi la decisione, e sono ormai tre anni che lo faccio, di invitare un grande poeta dialettale romagnolo, non solo per sensibilizzare i ragazzi sull'argomento ma anche per far loro conoscere la scrittura in dialetto. Invito sempre Marino Monti, un grande Poeta di Forlì, vincitore di numerosi premi e con molte pubblicazioni all'attivo, che con grande

pazienza e enorme disponibilità, viene a parlare tra le cattedre universitarie con semplicità ed efficacia della grande ricchezza della scrittura della poesia dialettale (in tempi in cui pubblicare questo tipo di Arte non sempre è facile), sulla padronanza dialettale, sulla presenza del dialetto nelle proprie case e tra le famiglie e, di conseguenza, sull'importanza dell'ascolto.

Questi incontri che hanno avuto un grande successo e suscitato l'interesse degli studenti universitari, si svilupparono nello studio della traduzione e dell'elaborazione della scrittura in portoghese.

Abbiamo analizzato alcune poesie di Marino Monti già tradotte, discutendo sulle possibili soluzioni; sono state tradotte delle altre, sono stati fatti dei bellissimi e profondi temi sulla Poesia, sull'Ispirazione, sul patrimonio linguistico, e... giovani talenti sono stati scoperti!

Ecco, questa mia breve testimonianza potrebbe essere, anzi sicuramente lo è, la risposta al quesito trovato nel vostro testo: "Quale valenza didattica può detenere una lingua oramai in via d'estinzione?"

All'interno dei miei corsi di una lingua parlata da milioni e milioni di persone sparse tra i cinque continenti quale è il portoghese, la promozione del dialetto romagnolo ha acquisito una valenza formativa e multiculturale ad alto livello.

Mi sembra di ricordare che sia stato il grande Giovanni Giudici – una delle mie letture di riferimento – a sentenziare in modo abbastanza tranciante a proposito del successo arriso ai cosiddetti neodialettali degli anni Settanta che per un poeta scrivere in dialetto sia come nuotare con le pinne, sfuggendo – così mi parve all’epoca di capire – furbescamente alla massa degli altri concorrenti, alle prese coi marosi salati della contemporaneità, verso il proprio piccolo rivolo d’acqua dolce, accessibile a pochi iniziati. Per restare nella metafora pseudo-sportiva, per chi come il sottoscritto proveniente dallo sport praticato in gioventù (il fondo e la maratona) e trovatosi a tarda età a cimentarsi per diletto con e contro gli amici nel triathlon, sapendo nuotare soltanto a rana, da post – o meglio cross-dialettale si è trovato a gradire più che in un rivolo (che dà, comunque, l’idea di acqua corrente per quanto infinitesimale) in un acquitrino, in uno stagno maleodorante, pullulante di fastidiose zanzare tigrì.

Noi siamo paesaggio, e il paesaggio, il nostro (psichico, interiore; e fisico, esteriore – inscindibili) è il linguaggio.

È stato lo stupore di ritrovarmi in corpo inimitabili suoni, lacerti di cosiddetta lingua madre, il dialetto bastardo della campagna faentina, attraversata in bicicletta e pantaloni corti alla volta della lingua cittadina della scuola, a scatenare a metà degli anni Settanta il desiderio – io, ignaro della tradizione e di quanto avveniva nella scrittura – di tracciare sonoramente (con una rudimentale registrazione audio) ovvero graficamente sulla carta l’allegoria di quanto succedeva intorno e dentro di me: la Grande Trasformazione, per dirla col semiologo del paesaggio Eugenio Turri.

Non si trattava, dunque, di sperimentazione o di becero, tardo-avanguardistico – anzi, fuori tempo massimo, da squalifica – sperimentalismo in salsa locale; bensì di una

L’anfibio disseccato

di Giovanni Nadiani

ferita immedicabile (anche se la Grande Ferita è ben altro) che strillava quel paesaggio, ibrido, bastardo, di un linguaggio geografico e umano, mixato, frullato in un imperscrutabile, inarrestabile, caotico, anarchico, tollerato, accettato, fatto proprio, condiviso, italico Piano Sregolatore della civica convivenza.

Involontariamente e/o marginalmente, quella necessità di un dire, di un pronunciare magari anche ad alta voce, poteva addirittura sembrare una patetica testimonianza generazionale del venire agiti; di una rabbiosa, inincidente denuncia di un io-lirico alla disperata ricerca di un noi comunitario, sfaldatosi, liquefatti, disciolto come polvere d’eternit nell’asfalto e nel cemento di un’assenza.

L’illusione, la parvenza di un senso sembrava animare quell’anfibio a un inconsulto gradidio, in una pozza sempre più ristretta, se non altro verso i propri simili: lingua da poesia; versi per poeti, po(ver)eti.

La melma di quella pozza, di quel fosso, quel solco, quello scolo di liquame tracciato tra gli squadrati campi agro-industriali, è definitivamente evaporata sotto la colata di cemento, acciaio e asfalto di pseudo-urbanizzazione, di una disurbanità selvaggia: mega-outlet inconcluso, avveniristico, grigiastro rude-

re di concreto e presente denaro riciclato sul bordo di un’intasata iperstrada marittima a dieci corsie.

Quel tenace anfibio ha smesso di gradire: afono si è essiccato, si è fatto disseccare al sole africano, tra asfalto crepato, gramigna, erbacce e nugoli di feroci zanzare: è una verdastra, schiacciata, impercettibile striscia di nulla trasfigurato.

Eppure il linguaggio è lì, indubitabilmente attraversato da cofani risplendenti altri oggetti, altri colori, altri suoni, altri esseri, altri noi: noi siamo questo paesaggio, definitivamente; noi siamo questo linguaggio dalla pelle scura, dalla membrana oscura d’economia, finanza, di un unico sistema virtuale – *iconotesto*, *mostrazione* di uno schermo che ha sostituito ogni gradidio, ogni verso; paesaggio che spinge per dirci nel “dialetto del cemento guardato”, per narrarci e narrare a noi stessi, in modalità forse ancora da inventare, ma senz’altro non in uno sfiatato “io-lirico” novecentesco; per comunicarci all’Altro-da-Dove, cioè agli attuali e in fieri “noi”, in qualche modo comprensibile nella sua irruente transcontinentale bastardaggine a base italica, ma che non è e non sarà più l’illusorio – forse inantemente arrogante – paesaggio sconfitto dell’anfibio.

Pinarella di Cervia, 30/31.07.2015

Questo è quanto mi immagino possa scrivere un soggetto appena appena infarinato di cultura che interpreta a modo suo la sequenza degli avvenimenti che hanno rappresentato le tappe fondanti del progresso dell'umanità e che ha come base imprescindibile il fattore cibo, anche se - per l'illetterato che spiega le cose - i fatti hanno esclusivamente una valenza istintiva e facilmente si può confondere la causa con l'effetto con un risultato finale che ha una sua logica comunque aberrante pur potendo risultare convincente.

Piròn nella cerchia degli amici del circolo è quello che ha studiato, anche se solo fino alla prima media di settanta anni fa, per cui ha più istruzione di tutti e legge ogni tanto anche qualche giornale interpretando le cose a modo suo, ma, come si dice, "Nel paese dei ciechi un orbo è re". Preso in punto di reputazione gli tocca pronunciarsi.
a.g.

E dis Piròn:

"Sgond a me la furzena l'è stèda l'invenziò piò impurtànta dl'umanitè dop a quella de fug. Dop a sizen-t'enn da la sù creaziò la jè incora acsè coma c'la jè nêda. E putrà esar cambiè e nomar di dent o i materièl, ui n'è dal piò grandi e dal piò zneni, dal piò bèli e dal piò broti mo zira zira e mudèl l'è quell. Quand ch'j'ha inviè a purtèla in tevla l'an n'à avù propi un gran sucèss. Chi spurcaciò i magneva coma i purc cun dal mà onti da fè vargogna che pu dop i sli strupeva int'i vsti e ut puteva capitè che quell vsè a te e strapeva un'ela a l'arost

La furzena

di Alessandro Gaspari

prema ad te e e brancheva e gapòn cun al mà e ut tuchevea mastighè quel c'l'aveva za smanazè e sbruvaldè, magari c'uns foss mess neca al dida int'e nês che e capiteva nec quell, che a pinsei adess ut vè da butè fura mo agl'era robi cal capiteva tot i dè. Ignamòd in's'afideva d'la nuvitè parché in n'era abituè e u j'è vlù de temp par fei e call. S'a vlè parti da e prem prinzipi j'oman j'à inventè e curtèl. Prema ad sass che pareva vedar ch'il bateva cun un etar par dei e taj e uj'è chesi che batend batend e sia dé fura e fug da una ludla ad môdi che i vantèzz j'è stè dū e in si pi ad magnela cruda la chërna j'à inviè a cusla. Cun e fug us è truvè un bel pò dop la manira ad fè dè fura prema e bronz e pù dop e fêr che pù da lè l'è parti e prugress. Mo dop e curtèl l'à cambiè e l'è dvintè tutt quel c'ut pè: speda, manera, fèra pre grâ, cmira da partigher; i l'à adatè insoma un po' a gnacvel. Dop l'è dè fura la cuciera e par cunsegueza al pignatt che in prinzipi al n'era un gran che mò agl'è migliuredi cun e temp. Alora us è putù magnè la soppa che prema t'avivta voja ad dei cun al mà: uj'era sol da scutess. Mo l'era zà un migliurament. E alora dai dal sopp cun i brocul, cun e' saral e la zvola e e' ris o cun i spinèz o la cicòria ad campagna, dai de bröd ad galena e d'la tardura e smolga de pà int'e latt! Mo andend avanti la cuciera i la j'à adateda par etar us che ne sultant in cusena: basta pinsè a zirt strumint da dutor o a e sgumaröl de pozz nigar. Mo an segna incora a post: uj'amancheva chicosa, fintant che

on piò intelligent che chietar l'à pinsè bè d'inventè la furzena. Da che mument l'è stèda fàta. Cun la furzena a dispuziò un gn'è stè èt che dedichès a la roba da magnè da putè tū sò cun cl'atrezz nòv. Da tutt i chent l'è piuvù di turtell, di macarò, dal lisagn, dal tajadèli che èt che magnèli cun la cuciera, l'era un piasè metsli in boca cun la furzena, seza sbruvales, e fé di bei bcò. Gnint ad mej pù che inventè la gardèla par putè cavè cun la furzena al zuzèzz e la panzeta rustidi seza scutess al dida da sora e fug e senza rugiè da e dulor p'r al scutadur. No scuregna pù dal fartè. Coma as fal a sbatar agl'òv s't'an n'è la furzena: gnac a pinsej. E pù a vliv metar: sfuracè la piè cun la furzena l'era mej che ne stajazèla tota sora la tegia par no fei fè al boll c'un's puteva stendi gnac un pò ad squaquarò. L'era propi un atrezz da sgnur che pù da che mument l'è avnù ad moda e dett: "Magnè un pezz d'pân cun la furzena" c'l'era e masum d'la fineza parché i sgraziè il magneva cun al mà. Che pù us dis neca (mo in italiàn) "Parlare in punta di forchetta" che neca questa l'è una fineza da sgnur et che vujetar che a dscurì cun la boca pina. Pinsì che la furzena da quand chi la j'à inventèda l'an nè mai cambiada: piò granda, piò zvena, a zenqv dent o a tri dent solament mò la j'è sempar li e quest a l'ò zà dett mo a n'um stracc ad ripetal. E bèll d'la facenda l'è ch' l'as dröva sol par la roba da magnè: nenc s'la foss una sfrozna da vala l'è sempar pr'e magnè. L'è la prulonga de brazz, t'ariv in do ch'ut pè, t'in-



frocc gnaquël seza spurchèt al dida, t'an t' scott e t' fè bèla figura specialment se la j'è fata, an deg d'òr, mo immanc d'arzent. T'fè una gran bèla figura cun n'a tèvla parceda coma c'us dev: cun la furzena c'la va a sinistra de piatt e t'pù paciare int e tù seza tò sò i sbruveld ad ch'jetar. Pù dop la furzena la j'è nec paseda

int' i dett pupuler: "E vâ int'la saca cun la furzena" e vò propi di che l'è rabi c'me l'aj; "At chev un occ cun n'a furzena" us dis cun chi ut e chëva d'in boca par forza e ut'à propi rott i quajò e che e sarebb mej che us sluntaness fura ad purteda. E pù a la furzena i j'à fat neca un monument che t'al pù avdè un pò dimpar-

tott: *Nettuno* che tè in t'al mà il *tridente* c'un n'è etar che una sfrozna da vala. La furzena pù las pò druvè neca coma paragò par fè un esepi. Se ut scapa ad di ad ù c'l'è "*Una bona furzena*" e vò di c'l'è un magnador che us magna un poll a claziò e e rasunament un fà una piga parché se te dgeess "*l'è una bona cuciera*" it ridarebb dri parché t'an fè miga dal gran magnèdi cun dal sopp! Turtell, tajadèli, lisagn, arost e d'la gran chërna int'la gardèla, et che ciacar e i purett j'aveva invigia di sgnur par via de magnè e quand che la furzena la j'è ariveda neca in campagna e in muntagna u j'è pèrs d'esar un pò manc purett nec se i magneva sol dagl'insalé, però cun la furzena.

Cun quest a duvrebbe avè dimustrè che l'invenziò d'la furzena l'è sté e pass piò grand de prugrèss d'jutum mell enn e a voi chi me dega int'è nês s'a j'ò tort!"

Cun quest Piròn us mett in sdè e e fness ad bè e mèzz bichir d'Sanzves cl'aveva lassè inviè par fè tota sta tiritera ch'i l'aveva propi ciapè int e mèzz che pù dop i stasè tutt zett seza discutir.



L'altro giorno, controllando la posta elettronica presso l'ufficio delle guide turistiche di Ravenna, ricevo un messaggio che suona più o meno così:

Cari colleghi, siamo a richiedere disponibilità per un servizio di escort in lingua inglese

per il prossimo week-end. Non è un tour low cost, perciò vi preghiamo di fare particolare attenzione al dress-code. Si tratta di un client vip che parteciperà come special guest ad un meeting internazionale di Life coaching. Il tour leader si occuperà di anticipare eventuali ingressi ai monumenti. Attendiamo riscontro asap. Grazie.

Alzo la cornetta del telefono e chiamo la collega, traducendole in dialetto il contenuto del messaggio:

Röb d'incudè

Il linguaggio criptico della posta elettronica

di Silvia Togni

Oooh, Claudia!!! I zerca on ch'e' scora ben l'inglèş e che e' purta a spas e' pataca ad tìran a la fen d'sta stmàna. I diş ch'u n'è un pòr sgraziè e ch'e' vşogna avstis ben. E' srà un grând şburon parchè i l'ha invide' a un cunvegn internaziunèl indò ch'j insegna a la zent a stèr a e' mond. U j srà un capataz ch'e' tira fura i cvatren par avdè i monument. I diş ch'e' vşogna arspòndar sòbit. Fam savé se t'ai vé te. A ta ringrèzi.

Dutor, dutor... sgnor dutor, ch'u m'ascolta. Lò u m' cgnoss, lò e' sa ch'a sò bou. Dutor ch'u i e' dega. Ch'u i e' spiega: a sò Milziade, dla Virginia di bagigi. A n' sò matt, a n' sò un criminel. Sol, u m'è scap la pazienza, no, u m'è scapp e did, no, ciò, u m'è scapp cla boia d'una s-ciupté, mo parò cun e' s-ciop scargh. Fei mel? Mai e pu mai; e pu, parchè? Ch' l'è acsè bèla e mè a i sò inamuré. L'Eliana l'è un fior e mè a gli al aveva dett a li. Sgnor dutor, ch'u i e' dega che l'idea d'amazela la n' m'è mai avnuda par la testa, la n' u m' sarebb mai putuda avni. E cuma stala, adèss l'Eliana? A i hai purté i mi fiur? Un mazz d ros rósi, che li, pu, la capess. E lò, al sal, lò, sgnor marescial, che al ros rósi al scorr d'amor? Tott e' rèst, se mai, l'è sté un scherz, cioè l'è sté un sbali. Chi ch'an' sbaia mai int la su vita? Adèss ch'ai ho truvé l'amor. Ch'u i e' spiega lò, dutor, che me a l'Eliana a i sò inamuré. Un pulizai stal robb u n' li pò capi, mo lò sè, ch' l'ha stugé, ch' l'è un dutor. Sè, sgnor marescial, brisa par fei tort, sàla?, lò e' srà bou d ciaper i ledar, mo l'amor l'è un cvèl che lò u n' pò capi. Parchè a i ho sparé? Mo l'era un tir a e' sbar-sai, ciò, e e' basteva paghé, pum, pum, contra i tundlei d zezz, ch'an' n' in sbaglieva mai ou e a faseva sem-par centro nèca cun i cartunzei o i buratei d legn ch'a i buteva zò. Parchè mè a i ho dl' òcc, sgnor marescial; al peral ch'a seia matt, mè ch'a cièpp sempar int i sbarsèi? Mè a sò coma ch'u s' fa a tiré: ferum, pianté imobil; e' mirei alineé stramèzz dl' intaca, tnr e' respir, non supié e, intènt, guardé bèn a e' sbarsai: pum e l'è fata. Cosa a disal? Ch'ai ho sparé int la faza? U m' sarà scapp d guardé l'Eliana. Un atum, sgnor marescial, e' srà sté un atum. An'um' in sò adé. Mè a tireva a e' spegh. Sè, e' spegh: u n' u m' cred? E' spegh dla bambòza. Che vega d'avdé, s'u n' sa coma ch'e' funziouna: da l'Eliana, u i e' una bambòza atacheda a sté spegh, una bambòza lenci, a sàl?, znéina, mo tota prupurziunedá, avstida coma una sgnureina, cun al su mudandeini rósa urlèdi d pézz e cun al scherp d péll lostra, asrédi cun un zinturei. E mè a l'avleva la bam-

La bambòza

di Augusto Ancarani

Illustrazione di Giuliano Giuliani

Racconto primo classificato all'ottava edizione del concorso e' Fat organizzato dalla nostra Associazione

bòza, a l'avleva pròpi. Ch'u n' rida. A l'avleva; brisa par me, cosa a credal?, mo par dela a l'Eliana. A m' l'imaginava zà d avela gvadagneda. Pum, pum, pum, a arebb sparé tutt e' dop-mazdé e tutt un stipendi par avela. E' bsugneva rompar e' spegh tirend di piumbei cun e' flòbert. Cvand che la bambòza la chèsca l'è d clu ch' l'ha tiré. E mè a tir bèn, sgnor marescial, mè a i ho dl'òcc. E pu, una volta guadagneda la bambòza, sicura ch'a l'arebb deda a l'Eliana, sicura. "Tieni, Eliana, cvesta è per tè. T' ci bèla coma li, no, t' ci piò bèla. A voi ch' la t' arcurda e' tu Milziade": ai arebb dett acsè, ch'a m' sera preparé e' scors. Zà cun i prem culp, la bambòza la tarmeva, la sdundleva, parchè a ciaveva int e' spegh e a l'sgheva un poch a la volta. Mo pù un colp l'andè a vud. Pù incora un etar e a n' capeva. Al braz al n' u m' tarmeva e a miteva in fila e' mirei. Forsi, ai aveva buté un sguerd a l'Eliana cvand ch'a tireva? Parchè, cum a s'fal, sgnor marescial, mè la mi Eliana a l'avrebb gvardé sempar, ch' l' è acsè bèla. Mo a n' u m' sera distratt. Ch'u i e' dega lò, sgnor dutor a e' sgnor marescial, mè a n' sò un sbadé, mè cvand ch'u i è da fé un cvèl, a l fèz e a l fèz bèn, a sò seri e a i abed. Pu, l'è vera, u m'vèns un pinsir: "Sta d avdé ch' l'è la colpa de' flòbert s' a n' cièp piò int e' spegh. E parchè donca?". Allora, cvand che l'Eliana la miteva e' piumbei, a prinzipiè a gardei al mèn d sparagvatt e una volta sora dò, a vest, o u m' paret d'avdé ch'a n' sò

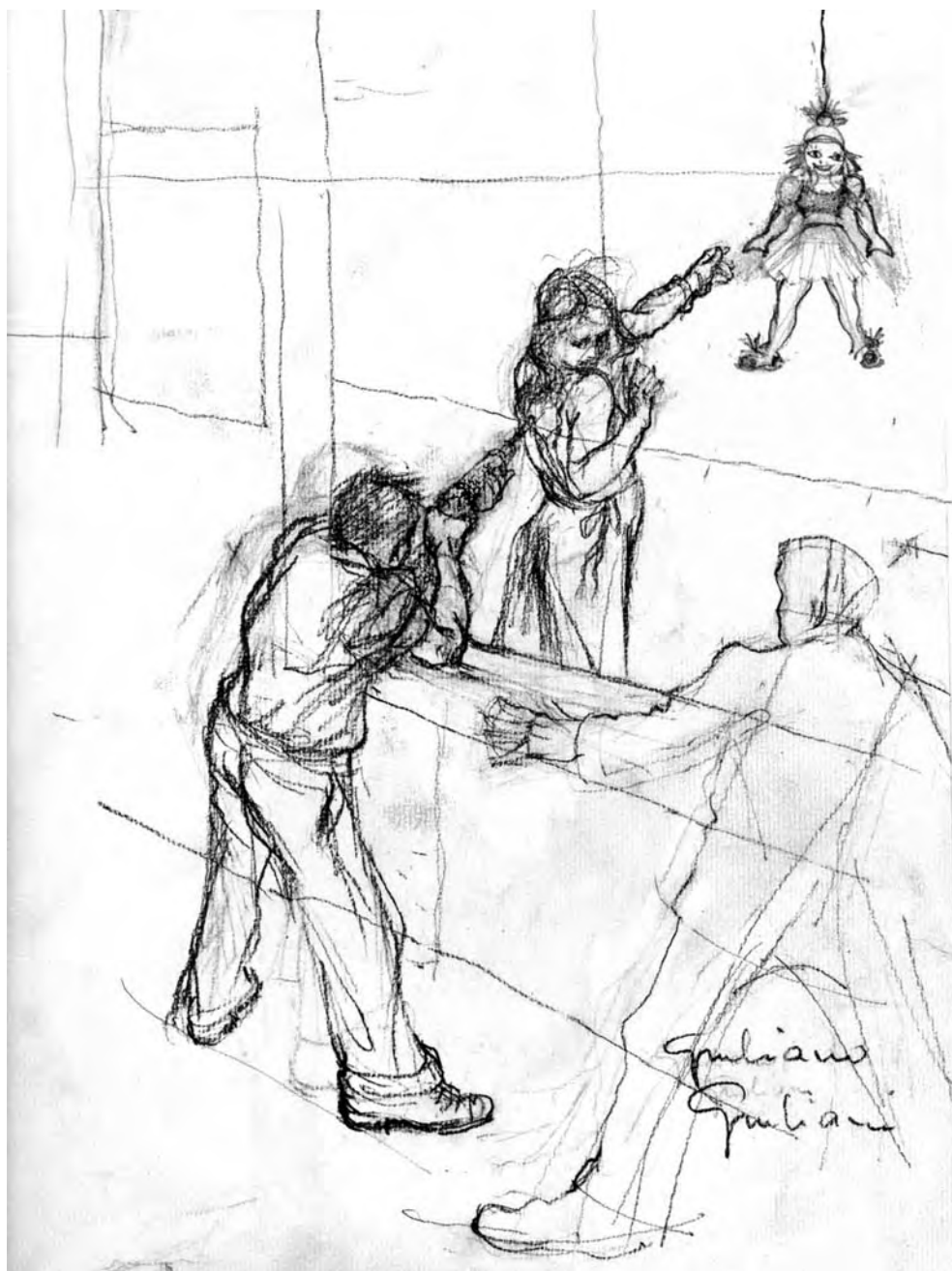
sicur, che l'Eliana la pigheva la càna de' flòbert, mo e' piumbei, invece d'infilel int e' su bus, la se faseva sghinlé stra l' dida. A te sò di, allora, ch'a n' ciaveva int e' spegh. E' flòbert e' faseva pum, mo l'era sultènt l'aria. No, un'um' vens la fóta. A pinsè: "Eliana, tè t' vù zughé, tè ta 'l sé che la bambòza l' è par tè, mo l'é coma se int e' mument d dem un bes, tè t' vultess la testa, ridend, brisa par dimm d nò, ma par femal sinti piò dolz". E mè a cuntinuè a tirer un colp dri cl'etar e ai garantess, sgnor marescial, che cvand che l'Eliana la i miteva e' su piumbei, pum, a ciaveva sempar int e' segn. Mo la cosa la gvinteva longa e l'Eliana, uramai, l'aveva capi che, cun cvèl ch'a spindeva, la bambòza l'era zà gventa chera, che cvest l'era la prova de' mi amor. E acsè u m' vens int la testa, coma un strelgh: "Tè ta n' mett sempar e' piumbei int e' flòbert e mè a n' tir sempar a e' spegh. Invezi mè, par zugh, a t'tir int la faza, mo par ridar nèca mè, ch'a sò sigur che la bambòza, prema o pu, a la tèch, l'è la mi ch'e' vo di la tu. Nèca s' la m' gustess un stipendi. Mo cusa a vut ch'e' seia un stipendi in cunfront cun e' mi amor?". Cum ch'e' ved, sgnor marescial, l'era un zugh, un zugh d'amor. Ch'u i e' dega lò, sgnor dutor, ch' u i e' dega lò, ch' e' lez di livar, a e' marescial, cosa ch' l' è la pasiou. E fòtt acsè ch'a zirè e' flòbert, mirend svelt, svelt int la su faza d li e a fasè pum cun la boca, mo e' pò dess ch' a tiress, sèza adesum, nèca int e' grilett,

sicur che l'Eliana la n'avev mess e' piumbei. E invezi, cla volta, la n'aveva brisa fatt feinta? Ch'u m' dega, dutor, ai oia fatt mel! A gn' i poss credar. Coma, l'è morta? A la su eté u n' s' mor. Nò, nò, sgnor dutor, lò e' scherza, vera? Lò u m' vo sturbé, mo parchè? Mè, fei mel a la mi Eliana? Al voia d scarzé? E' piumbei u i srebb intré int un occ? E pu passé piò in là? Cusa a m' contal? Che mè l'Eliana a l'arebb...? Nò, nò, l'è impusebil. Mè, l'Eliana, ai voi bèn, un bèn dl'anma, mè a voi gvadagné la bambòza d lenci, a voi regaleglia, che li la capirà e' mi amor incora piò mei che cun dal parol. L'Eliana la n'è mòrta, la n' pò muri, la m'aspèta.

Lò, sgnor dutor ch'u s' n' intend, u l' sa mei ed mè. Ch'u m' stèga a sinti, sgnor marescial. Cvand che i a munté i banchett de' zocar filé e al giostar e l'avtoscontro e e' tünel di urur e i tir a e' sbarsai in piazza Garibaldi, propi sota a la Roca, l'è sté cvelch dè prema d san Frazchei, che l'è una gan bèla festa e la dura piò d'una stmèna. A n'aspiteva etar mè, che za l'an passé a sera ou di piò brev a e' tir. Tott i dè, dopp e' lavor ai andeva d corsa. Mè l'Eliana a m' l'arcurdeva, mo st' an l'è incora piò bèla, cun du titel ch'i i fa s-ciupé la camiseta, una figureina slanzèda e du uciou, du uciou, par la miseria, ch'i pé dò stèli e un suris d'armaster a

boca averta. Sè, sgnor marescial, a i fileva dri, a i purtè nèca una scatola d ciuculatei, mo li, témida e cuntegnosa, la n'arspundeva ai mi scurs o, si nò, la m' dgeva ch' l'aveva tröpp da fé. Mè, allora, a capè ch'aveva da cuncvistela, piò che cun al parol, cun i fètt; e a prinzipiè a tiré int e' su tir a e' sbarsai e li l'arveva i su uciou e l'era pina d maraveia a avdé coma ch'a i ciapeva, che ui n' era puch coma mè e li la m' géva: "Bravo, giovinotto", che mè la su vòs la m' faseva tarmé e avni un nod a e' stomach e a n' saveva piò scorar da la cumuziou. E fott allora ch' a pinsè d fei e' regal dla bambòza, ch' l'avleva di che li l'era la mi bambuzeina e ch'a sera

pront a gvadagnemla coma un cazador, coma un suldé, coma un atleta. S' l'aveva capi? Sicura, ch' l'aveva capi. Al dòn, sgnor marescial, al capess a vol cvand ch' l'è amor. Cuma a faseva a savel? Se fa dal dmandi acsè, e' vò propi di che lò, ch'u m' scusa la franchezza, mo lò u n' sa cosa ch'e' seia l'amor e pu, u n'ha cgnunsù l'Eliana e u n' l'ha vesta suridar, int un mod par chi étar e int un mod speciel par mè. E a vol ch'a i epa vulù fei de' mel? Lò, u n'u m' cgnoss coma u m' cgnoss e' sgnor dutor, ch'u i putrà spieghé mei chi ch'a sò e coma ch'a sò. E int e' zugh dl'amor, l'Eliana la m' paséva cvelca volta e' flòbert sèza e' piumbei e la faseva feinta ch'e' foss cargh. E mè a i ho fatt feinta d tirei, pu u m'è scapp e' colp, s' u m'è scapp, mo a n' poss avei fatt mel, mè, a li, a la mi Eliana. Parchè a sera, a sò sigur che e' flòbert l'era scargh, cioè l' ha fatt pum par l'aria cumprèsa, mo e' piumbei u gn' era brisa. E adèss, ch'u m' lèsa andé, sgnor marescial, ch'a voi corar in piazza Garibaldi e andé da l'Eliana, a gvardé l'Eliana, a filei dri a l'Eliana e finì d tirer int e' spegh e venzar la bambòza e deglia a l'Eliana. Uramai e' spegh l'è ardott a cvelca sfilàcia e ancora du culp, pum pum, e mè a sò a pòst.



Le maschere zoomorfe presenti all'interno di numerosi contesti tradizionali fanno probabilmente parte di un rito di fecondità che trae origine dal concetto di forza animale. La vecchia, di cui ho parlato nel capitolo precedente, compare nuovamente all'interno di un processo di metamorfosi che la vede come stadio finale rispetto ad un essere zoomorfo di partenza, del quale possiamo rintracciare alcune caratteristiche nella tradizione romagnola relativa al "Cervulo".

Questo essere, rappresentato durante il periodo carnevalesco da uomini travestiti per mezzo di una maschera sovrastata da corna da cervo o da bove, è identificabile con il defunto e si ricollega simbolicamente alla sfera di credenze relative al rapporto di parentela tra l'animale/totem e l'essere umano. La distinzione tra parente, animale cornuto e vecchia si è fatta sempre più labile nell'arco dei secoli poiché tutti questi simboli sono rimasti presenti all'interno della tradizione, molto spesso collegati tra loro da un punto di vista semantico. Rintracciare nell'elemento delle corna un richiamo all'idea di fertilità non è difficile ripercorrendo un processo di sedimentazione che, partendo da un passato "totemico", passa attraverso la cristallizzazione di una concezione familiare la quale, seppur inserendosi perfettamente all'interno dell'am-

Tracce di un passato remoto

VI - L'uccisione mascherata del carnevale

di Gian Maria Vannoni

bito rurale che la include, si evolve trasformando le proprie radici simboliche. La morte dell'inverno e la nascita dell'anno nuovo in Romagna erano messe in scena fino a poco tempo fa bruciando un pupazzo che incarnava in sé l'essenza della stagione passata. Il rito, che appartiene evidentemente ad un'iconografia di tipo agrario, presupponeva l'utilizzo delle ceneri del pupazzo carbonizzato come fertilizzante per i campi, inducendo alcuni studiosi a credere che si trattasse di una rappresentazione della morte/rinascita della vegetazione e dell'espulsione dei morti dal regno dei vivi al termine dei periodi "magici". Il fantoccio era spesso caratterizzato da connotazioni del tutto legate al mondo vegetale: si trattava infatti di una figura antropomorfa molto spesso ricoperta di foglie o frasche. Questo aspetto

si ricollega direttamente all'ipotesi da me avanzata che anche tra le piante fossero presenti figure considerate dall'uomo come totem. Attraverso la comparazione con un gran numero di festività analoghe si può dedurre che la motivazione magica alla base della festa del carnevale fosse l'esigenza di abolire il tempo passato e di ristabilire un periodo magico, legato alla crescita e alla comparsa della vita. Questa ipotesi trova conferma nelle numerose feste tradizionali celebrate durante il periodo carnevalesco in Romagna, caratterizzate da banchetti sontuosi seguiti da rituali di tipo orgiastico. Attraverso questa ricostruzione è possibile intravedere un antico strato di credenze secondo le quali, per compensare la misera condizione dei defunti, si sentisse il bisogno di mettere in scena tutta una serie di manifestazioni di vitalità, abbondanza e sessualità atte ad annullare il tempo per consentirne il rinnovamento. Una concezione, quest'ultima, che è tuttora riscontrabile all'interno di società di cacciatori/raccoltori, e che continua a sopravvivere in pratiche rituali, ormai prossime alla scomparsa e che ne trasportano inconsapevolmente le vestigia. Non occorre però attraversare l'oceano e confrontarsi per forza con popolazioni primitive esotiche per ritrovare queste consonanze. Molte feste, ancora in voga nei paesi che consideriamo culturalmente civilizzati, conservano nelle proprie forme dinamiche del tutto simili a quelle riscontrabili presso le festività rituali tipiche di popolazioni tribali.





Rubrica curata
da Addis Sante Meleti
da Civitella

róla, éra, aióla. La **róla** è il *piano del focolare*, dal lat. *ara* passando per *àrula*; varianti **aróla** o **uróla**, anche con la tonica dittongata.¹ Già comunissima, oggi è voce a rischio di scomparsa. Nel mondo antico *are* e focolari erano il simbolo della patria: si combatteva *pro aris et focis*.² I potenti avevano nell'atrio *ara* e *larario* dove venerare i *Lari* e gli antenati di cui conservavano i busti; i più umili avevano il focolare domestico. Nell'*Aulularia* di Plauto – la *Commedia della pignatta*: lat. *aula* 'olla', in dial. **òlla** o **lòlla** – siede sopra il focolare il *Lar familiaris* a cui tocca raccontare l'antefatto.³

Invece **éra** – 'aia', in lat. *area* – è lo spiazzo libero da vegetazione a lato della casa colonica.⁴ Dimin. di 'aia' è **aióla** 'aiuòla', talora recintata e riservata ai fiori o all'orto.

Il lat. *area*, aveva più significati di quelli passati in dial.⁵ Già secondo gli antichi un unico etimo – *arère* 'seccare', da cui vengono pure *àrido* e *ardere* – era all'origine sia di *ara* che di *àrea*, forse in origine ripulita ritualmente col fuoco. Per il diz. Forcellini viene dal greco anche il plautino *hara* [suis] 'porcile', *Most.* 40, riservato a **chi l'è pió lord de' stalèt di porc**.⁶

Note

1. 'Ruola', benché usato anche dal Pascoli, non è mai entrato nell'ital. *Àrula*, accentato ancora sulla terz'ultima sillaba, s'incontra in Apuleio, *Apol.* 42: *àrula et lucerna et paucis cònciis amicis* (con la 'ruola', la lucerna e pochi amici consapevoli). Benché d'epoca pagana, la citazione si prestò a descrivere per altri due millenni la 'veglia' davanti al focolare, il cui uso scomparve con l'avvento della televisione. *Fòculus*, da *focus*, era pure un 'focolare' portatile, talora di bronzo.

2. È un'endiadi, come ovvero due voci, come per dire 'patrizi' e 'plebei'; un'unica idea, il fuoco che arde: in guerra s'auspicava la massima unità.

3. Ancora Plauto, *Aul.* 606: *Nunc sine omni suspicione in ara hinc adsidam sacra* (Ora, senza che nessuno [degli attori] lo sospetti, qui siederò sulla sacra 'ruola'). Sulla ruola, oltre ai **cavdón**, 'capitoni' o 'alari', vi erano i fornelli di ghisa anche incassati per la **carbunéla**, la **vintaióla**, gli immancabili **tripé** e **gardél[i]**, e' **spéd grand** e i **spidin**. **Da la catena u pindeva e' paról**. E dentro il grande camino delle famiglie patriarcali, **ui stèva e' scanòn de' nòn che d'inveren u se scaldèva daventi a un tizón** 'tizzone', lat. *titione[m]*. Sotto la cenere calda si cuocivano le mele e, in tempi più vicini, le patate. Ai più vecchi verrà in mente che, specie nelle campagne, dove il forno s'accendeva solo per l'infornata settimanale del pane, il galletto o la ciambella erano messi a cuocere in un tegame su un treppiede con la brace sotto e sopra il coperchio. Poi **tigem** 'tegame', dal lat. *tégere* 'coprire', da 'coperchio' divenne 'casseruola'. Già ventitrè secoli fa il vecchio Catone, *Re Rust.* LXXVI, scrisse una serie d'imperativi: *Summum focum... devèr-rito temperatoque, tunc placentam impònito, testo caldo opèrito, pruna insuper et circum opèrito*. (spazza e riscalda al punto giusto il piano del focolare, allora pónici la focaccia, coprila con una terracotta calda e ricoprila di pruni sopra e dintorno).

4. *Pulon Matt*, I 37: *Ess' l'corr au poz ch'era a im a l'ara*: lat. *imus* = 'in fondo all'aia'. A chi abita in un paese sito in pendenza, si può chiedere: **Te tu sté a im o a sòm?**

5. **Mundaiól**, 'monte Aiòla', è il monte di Spinello: *ara* o *area*? C'era forse un'*ara* tra la radura della sommità?

6. Mia nonna coltivava un'idea antica del fuoco purificatore, che, almeno per un po', ci spetta in Purgatorio. Dopo una breve preghiera gettava tra le fiamme i 'santini' sciupati, chiusi nel suo messale da troppi anni, perché non finissero nell'immondizia; e così le briciole del pane, se non vi erano galline nei paraggi. Gli uomini, bevendo, lanciavano le ultime gocce di vino sul focolare o, se non c'era, a terra. Erano residui inconsapevoli di usi e di libagioni pagani.

ě ě ě

runzégñ, runzignì. Plauto in *Capt.* 640 usa *deruncinatus*; in *Miles* 1142 *deruncinavit*. Alla lettera, *de+runcinare* è lavorare di *rùncina*, 'piallare' e produrre come scarto dei 'trucioli arricciati'. Si rifanno ad *uncus* 'adunco' come etimo: *óngia*, *adungé*, *ónz*, *unzen*, *rónca*, ecc.; anche *rùncina* che però si estinse, scalzato dal sinonimo **plànula*, *piala* 'pialla', da *planus*.¹

Dante, *Inf.* XXI, usa come metafora il verbo tratto da 'ronciglio', *runzèi*: '... gli arroncigliò le impegolate piume'.

Passato l'anno Mille, usata con altre 'armi' per bonificare i greti abbandonati dei fiumi, la ronca suggerì i toponimi *Ronc* e *Runcadél* presso Forlì.

Modi di dire: **l'è un runzégñ ch'l'è fadiga a şrunzignì; ui si è runzignì i cavéll; u sn a va tot runzignì; ecc.**

Nota

1. Producono trucioli, anche la **sapètta**, un'accetta fatta a zappa con manico corto, con cui carradori e bottai sgrossavano il legno, e la **pióla a pét**, usata per sagomare legni ricurvi: era un ferro piatto affilato, coi manici alle due estremità che il lavorante seduto tirava verso di sé. Almeno lungo il Bidente, i trucioli arricciati si chiamano **léll** 'lilli'. Per l'etimo viene da pensare – senza giurarci sopra – al verbo lat. *dolare*, 'sgrossare con l'ascia' – e' **manaren** – o 'con la **sapètta**, in lat. *dolabra* o *dolabella* (anche nome gentilizio). Da *dolare* oltre che **duladura** potrebbe essere derivato **duléll**, ridotto a **léll** per la caduta della sillaba iniziale, avvertita come numerale: **con duléll** [o **du léll**] e' **fog u taca, enca se la lègna la i è mòla mézza**. ('fradicia': da *mitior*, comparativo di *mitis*).

Aldo Spallicci (*La zarladora*, 1918) o prese un abbaglio oppure intendeva i bovini visti dal davanti ed è stato preso in parola da Guido Tonini (1930) e da Anselmo Calvetti che nel 2001 afferma che Ro era il bue di sinistra e Bunin quello di destra: «Poiché si tratta di dati tradizionali, mi atterrò alle attestazioni meno recenti di Spallicci e Tonini» (*Voci del dialetto romagnolo. Etimi e tradizioni*).

Una più accurata ricerca, anche solo nei vocabolari editi, avrebbe portato ad affermare esattamente l'opposto, cioè che Ro era il bue aggogato a destra, quello cioè che avanzava nel solco, per cui viene smentita la teoria che Ro doveva essere il bue tipicamente "autoctono" e di minore stazza.

I vocabolari del Mattioli, del Quondamatteo, dell'Ercolani e del Masotti, per aree che spaziano da Ravenna a Rimini, smentiscono Spallicci e seguaci, come pure il *Vocabolario metaurense* di Egidio Conti (1898); testimonianze orali che ho raccolto nel faentino, brisighellese e solarese confermano inoltre che a destra veniva posto il bovino (bue o vacca) più robusto e che da tempo il vocabolo Ro era conosciuto solo come

grido di incitamento affinché i bovini procedessero spediti, come d'altra parte ci informa il faentino Antonio Morri nel suo vocabolario datato 1840.

Con tali premesse si può ipotizzare che Bunèla sia altro nome della zarladora (o della ragazza che guidava i buoi) perché ripete quello della vacca a sinistra, lato dove di norma la ragazza avanzava perché su terreno sodo e non certo nel solco da poco aperto.

Per quanto concerne il colore dei bovini, è condivisibile la tesi che Ro indichi il rossiccio e Bunin il biancastro, anche sulla base di un nuovo

documento rintracciato, datato 1461 (bue "albus sive bonellus"); molti sono i colori attribuiti in passato ai pelami dei bovini, ma la maggior parte delle coppie di buoi, venduti o concessi in soccida, è costituita da un esemplare rossiccio ed uno biancastro (rosso e bonello).

Relativamente a tale accoppiamento, lo stesso Calvetti nel 2001 corregge le perentorie affermazioni fatte nel 1987 (*Antichi miti di Romagna*), ma personalmente credo che ciò fosse dovuto solo a motivi di ordine tecnico-pratico, lasciando da parte le vacche di antichi miti indiani.

Ro e Bunin

I buoi al giogo nell'aratura

di Lucio Donati



*“A la tēsta di bú, bunin e ró,
(...) la zarladora la va...”*

Antonello Moroni (Savignano 1889 - Gatteo Mare 1929).

Xilografia per la copertina del libro di Aldo Spallicci "La zarladora", Forlì, 1918.



Stal puiși agl' à vent...

XIX edizione del Concorso biennale
di Poesia romagnola Memorial
Edoardo Spada
San Martino d'Oro - Conselice



La nosta primavera

di Sergio Guidazzi
Primo classificato

Ôna ad cal nôt che ormai e' sonn l'è pers
in zerca d'un po' d'eria un po' d'frescura,
dala finestra, za che ad durmì u gnè vers,
a spalanchèva j'oc guardend là fura.

La lôna pina ch' l'arluseva in zil
l'aveva azes e' mэр ad acva viva,

una culèda d'or che un vènt zintil
e un'onda alzira i la purteva a riva.

L'udòr d'eria salmastra u s'armis-ceva
cun l'eco d'una musica luntèna
una vecia armoni ch' l'a m'arcurdeva
i dè, quand ste tramont l'era matèna.

L'era matèna e i sogn dla zuvintò
la storia d'un amor ch' u n'è mai fni,
enca se e' tèmپ ch' l'è pas un torna piò
avreb che t'fos a qué par putet di,

la vita l'è una fola un'avventura
un sogn ad occ avirt, però stasera
a voj sugnè cun te fena che dura
ste bèl ricord dla nosta primavera.

La nostra primavera Una di quelle notti quando ormai il
sonno è perso / in cerca di un po' d'aria un po' di frescura, /
dalla finestra, poiché di dormire non c'è verso, / spalancavo gli
occhi guardando là fuori. // La luna piena che riluceva in cielo
/ aveva acceso il mare di acqua viva, / una colata d'oro che un
vento gentile / e un'onda leggera la portavano a riva. // L'odo-
re dell'aria salmastra si mescolava / con l'eco di una musica lon-
tana / una vecchia armonia che mi ricordava / i giorni, quan-
do questo tramonto era mattino. // Era mattino e i sogni della
gioventù / la storia di un amore che non è mai finito, / anche
se il tempo passato non torna più / vorrei che tu fossi qui per
poterti dire, // la vita è una favola una avventura / un sogno
ad occhi aperti, però stasera / voglio sognare con te fin che dura
/ questo bel ricordo della nostra primavera.



Fermat un mument

di Maurizio Maraldi
Secondo classificato

Nènca s'tè priscia
fermat un mument.
Guerda al nuvli int e' zil
la vita cu' ié sora un élbar
un fior apena sbuzlé...

o e' suris sbarazin d'un babin.
 Nénca s'tè priscia
 fermat un mument.
 Guerda e' vol d'un gabien
 e' scorar gurghegent
 d'l'acqua d'un re...
 e' lent avanzé d'una lumega
 int la fresca guàza dla matèna.
 Nénca s't'è priscia
 fermat un mument.
 Ascolta e' chent di grèl
 al seri d'istèda
 e e' cra cra dal ranoci
 t'at'nadarei che incora u i è al lozli
 a guergia de' gren matur
 e che ancora t'pù sinti,
 la matèna prest,
 e bòn ùdor de pèn apèna sfurné.
 Oman, néncà s'tè priscia...
 fermat un mument
 e vèl d'adbon la pena.



Fermati un momento Anche se hai fretta / fermati un momento. / Guarda le nuvole nel cielo / la vita che c'è su un albero / un fiore appena sbocciato... / o il sorriso sbarazzino d'un bambino. / Anche se hai fretta / fermati un momento. / Guarda il volo di un gabbiano / lo scorrere gorgheggiante / dell'acqua di un ruscello... / il lento procedere di una lumaca / nella fresca rugiada del mattino. / Anche se hai fretta / fermati un momento. / Ascolta il canto dei grilli / le sere d'estate / ed il cra cra delle rane / t'accorgerai che ci sono ancora le lucciole / a guardia del grano maturo / e che ancora puoi sentire, / la mattina presto, / il buon odore del pane appena sfornato. / Uomo, anche se hai fretta... / fermati un momento / ne vale sul serio la pena.

Da e dutor

di Roberto Marani
 Terzo classificato

Neca st'ân a se arivè intè mez dl'inveran
 la stasò d'quelch malân un po par tot

parchè e mel un cnos ne i bel ne i brot
 e par quelch de, s'ci fortunè, l'è un mez inferan.

Da e dutor ci in fila a tni dastè ch'ut toca
 t'ascult tot i scurs ch't'ariva intagli' urec
 chi va da la Ferrari, a e gueran, al busi di radec
 pu qui d'zert mel, ch'ie qui da tuches sota.

L'ultima volta ui'era una sgnora d'meza eté
 ch'l'ha fat e zir ad tot cmandend infurmaziò
 s'aveva la fevra, mel a la panza o un'infeziò
 dasend infurmaziò; tant che mel da li l'era pasé.

Un gnè ste un mel che li l'an epa avù
 da i'arghei, a la testa, al znoc, i pi,
 la schena, i oc, agl'urec, al pigadur d'un di
 tot, e pu incora tot, i era mel pès da ca su.

Un om, che fena a che mumet l'era ste zet
 u i'ha det che la su lengua l'era sâna
 e se e puteva avè un cunsei, che da una stmâna
 a fe al schel, ui faseva un grân mel i du panet.

Dal medico Anche quest'anno siamo arrivati a metà dell'inverno / la stagione di qualche malanno un po' per tutti / perché la malattia non conosce né i belli né i brutti / e per qualche giorno, se sei fortunato, è un mezzo inferno. // Dal medico sei in fila ad attendere il tuo turno / ascolti tutti i discorsi che ti arrivano alle orecchie / che vanno dalla Ferrari, al governo, alle buche dei radicchi / poi quelli di certi mali, che son quelli da toccarsi sotto. // L'ultima volta c'era una signora di mezz'età / che ha fatto il giro di tutti chiedendo informazioni / se aveva la febbre, mal di pancia o un'infezione / dando informazioni; visto che di quella malattia lei aveva già sofferto. // Non c'è stata malattia che lei non abbia avuto / dalle rigaglie alla testa, le ginocchia, i piedi / la schiena, gli occhi, le orecchie, le articolazioni di un dito / tutte, e poi ancora tutte, erano malattie passate da casa sua. // Un uomo che fino a quel momento era restato in silenzio / le ha detto che la sua lingua era ancora sana / e se poteva avere un consiglio, ché da una settimana / a far le scale, gli facevano un gran male i due testicoli.





I scriv a la Ludla

Tartajê

Avevo visto sulla *Ludla* di settembre la mail di Michela sulla ricerca di sinonimi di "ballettare".

Non mi sono preoccupato di rispondere in quanto ritenevo emergesse subito il termine *sbaibazêr* reperibile nel dizionario Ercolani e di uso piuttosto corrente nel forlivese.

Si usa anche come commento scherzoso alle prime paroline storpiate di un bimbo quando comincia a pronunciarle.

Mario Maiolani - Forlì



Leggo solo ora sulla *Ludla* la risposta al quesito di Michela sui sinonimi di *tartajê*. Noi a casa usavamo *tratnêr* (trattenere).

Renzo Bertaccini - Faenza

Sagatê

In un documento notarile di Brisighella (Notaio Zardelli Giovanni, vol. 1045, pag. 391v, anno 1499), relativo ad un contratto d'affitto di terreni, l'affittuario è tenuto a consegnare al proprietario locatore "unum porcum sagatatum" del peso di 200 libbre, ogni anno a Natale.

Lucio Donati - Solarolo

Ringraziamo il consocio Donati per la comunicazione. Il documento brisighellese testimonia la presenza in Romagna del termine sagattato 'macellato' un paio di anni prima dell'attestazione degli Statuti di Reggio Emilia del 1511: *carnes occisas et seu sagatatas 'carni macellate e per meglio dire sagatate'*.

gilcas



E' fêr di pasaden

Scusate il ritardo, ma a proposito del nome dello strumento per fare i "pasatelli", *fer di pasadein*, e' stamp di *pasaden*, anch'io non solo lo ricordo perfettamente, allora usato dalla nonna e dalla mamma (che purtroppo non

c'è più) oggi usato dalla suocera (93 anni!), ma direi che tale "attrezzo" è indispensabile e fondamentale per fare dei veri buoni passatelli. Infatti oggi quelli pressati a mo' di filiera non presentano le increspature tipiche di quelli arricciati dal "nostro strumento" fondamentali per assorbire il brodo (si spera buono!).

Ecco, al di là della disquisizione culinaria come Accademico della Cucina Italiana, vorrei aggiungere che da piccolo io lo chiamavo il "manubrio" perché simile alle due manopole "de mutur da corsa" con la tipica tabella che portava il numero del corridore! Già allora appassionato di moto lo rubavo alla mamma e ci dipingevo il numero! E tutti noi lo chiamavamo "e' manubri".



Magari è solo un caso isolato, comunque un gran bel ricordo!

Loris Camprini - Forlì



Pr'i piò znen



È da tempo che non comunico coi più piccoli in questa rubrica, ma le distanze si accorciano, quando l'entusiasmo di ritrovarsi prevale.

Ricordo che nel mese di maggio del

2013 vi avevo proposto dei delicati dialoghi con una farfalla ed una rondinella; vi consiglio di andarli a rivedere con l'aiuto di un adulto.

Ci sono altre dirindine che hanno come argomento degli animali, poiché essi erano oggetto dei giochi infantili.

La seguente era rivolta alla chiocciola e si recitava come una formula magica quando l'animale era restio ad uscire dal guscio:

*Loma loma lumagola,
tira fura al cvàtar còran:
ona par me, ona par te
e do pr e' gèval ad Furlè.*

Chissà se la magia si avverava spesso! Nelle tiepide sere di maggio, quando l'aria era gremita di lucciole, i bambini le rincorrevano facendo a gara a chi ne acchiappava di più; per indur-

le ad avvicinarsi, le chiamavano cantilenando così:

Lozla, lozla paganèla,
tut da e' zil e ven in tèra,
met la braja a la cavala,
la cavala la jè de' re,
lozla, lozla, còr da me.*

*Ballerina



Le lucciole, prigioniere sotto ad un bicchiere di vetro ribaltato, diventavano delle incantevoli lanterne che illuminavano la stanza per qualche ora.

Rosalba Benedetti

Nevio Semprini Al luci ad Nadèl

Per il mondo cristiano il Natale trae origine dal gesto di un Essere Supremo che, in una compiuta testimonianza d'amore nei confronti del genere umano, non esita a far venire al mondo, e in definitiva ad offrire la vita dell'unico figlio, nella fiducia di redimere l'uomo dalle colpe e dai difetti che lo marchiano senza tregua dal tempo dei tempi. Il significato intrinseco di questo proposito dovrebbe essere tale da indurre i beneficiari di una simile abnegazione a riconsiderare con occhio aperto e immune da preconcetti non soltanto l'amore in tutte le sue forme e i suoi significati, ma anche il diaframma che separa le singole accezioni, un diaframma che è stato composto sovente in modo unilaterale e di conseguenza discutibile, a seconda che i suoi teorizzatori si reputassero devoti o miscredenti, virtuosi o dissoluti, pseudoinnocenti o pseudocolpevoli. L'imminente ricorrenza, per un complesso di ragioni che non sta a questa pagina esporre e analizzare nelle loro

complessità, coinvolge da oltre 2000 anni l'intero mondo occidentale, e lo va facendo da qualche tempo nelle più disparate forme e modalità, troppe delle quali, ormai, hanno ben poco a che spartire con il significato intrinseco della celebrazione.

Ciò che non ha luogo di solito, è che essa venga contemplata come accade in questa poesia di Nevio Semprini nella quale l'autore, prendendo le mosse da un tema consapevolmente crudo, ci invita a riflettere su uno degli innumerevoli volti con i quali il tema dell'amore coinvolge l'esistenza dell'uomo, e lo fa identificandosi nello sguardo di quell'insieme femminile, costretto dalle più disparate vicissitudini a esercitare la più antica e abusata professione del mondo, un mestiere di solitudine che è insolito racimoli in giro discolpe o indulgenza, quando ben conosce invece sfruttamento, soprusi, vessazione. In quest'epoca d'oggi nella quale i manipolati e assurdi portavoce di un travisato volere divino sembrano ad ogni costo intenzionati a cancellare le parole tolleranza e pietà dal proprio vocabolario, costituirebbe matura e congrua forma di reazione che noialtri, magari facendoci proprio dalla salvifica ricorrenza del Natale, ci riappropriassimo dei termini nei loro più intrinseci significati, iniziando semmai, e proprio da noi stessi, ad applicarne nei confronti del prossimo gli essenziali dettami.

Paolo Borghi

Al luci ad Nadèl

L'è Nadèl, j'occ ad che burdel i-m dis ch'a so bèla
intent che la su ma la-l tira d'un chent.
L'è Nadèl, t-pu zughè a fe' la gvèra
mo ta-n'è da savoi cvèl che mé à vend.

Bòn Nadèl dal luci ogni volta ch'li-s zènd:
Bòn Nadèl e pù bój, Bòn Nadèl e darnòv bój.
E pu un spraj ch'u t'imbarbaja e u t'aziga:
Bòn Nadèl da i mi omni, da par sé cumè mè.

Un òm u sa ferma, uj brèla j'occ
insen sal luci ad Nadèl se cruscòt
"Bon Nadèl", u-m dis
e u-m verz la purtiera.



Le luci di Natale È Natale, gli occhi di quel bimbo mi dicono che son bella \ mentre la mamma lo tira al suo fianco. \ È Natale, puoi giocare alla guerra \ ma non devi sapere quello che io vendo. \ Buon Natale dalle luci ogni volta che s'accendono: \ Buon Natale poi buio, Buon Natale e di nuovo buio. \ Poi una luce che ti abbaglia e ti acceca: \ Buon Natale dai miei uomini, soli come me. \ Un uomo si ferma, gli brillano gli occhi \ insieme alle luci di Natale sul cruscotto. \ "Buon Natale", mi dice \ e mi apre la portiera.

«la Ludla», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schür, distribuito gratuitamente ai soci
Pubblicato dalla Società Editrice «Il Ponte Vecchio», Cesena • Stampa: «il Papiro», Cesena
Direttore responsabile: Pietro Barberini • Direttore editoriale: Gilberto Casadio
Redazione: Paolo Borghi, Roberto Gentilini, Giuliano Giuliani, Addis Sante Meleti
Segretaria di redazione: Veronica Focaccia Errani

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schür e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)
Telefono e fax: 0544.562066 • E-mail: info@dialettoromagnolo.it • Sito internet: www.dialettoromagnolo.it
Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione "Istituto Friedrich Schür"

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna